

中英对照 双语典藏

用英文点亮人生 05

LIGHT UP YOUR LIFE WITH ENGLISH



飞鸟集 · 新月集

Many Birds & The Crescent Moon

[印度] 泰戈尔 著

郑振铎 译



飞鸟集 · 新月集

郑振铎 译

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集·新月集/(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;郑振铎译. —北京:新世界出版社, 2011.4
ISBN 978-7-5104-1736-8

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—现代 ②散文诗—作品集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第040606号

飞鸟集·新月集

作 者: (印)泰戈尔
责任编辑: 余守斌 邓东文
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)
总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.newworld-press.com>
版 权 部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
印 刷: 北京华戈印务有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 880×1230 1/32
字 数: 180千字 印 张: 7.75
版 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5104-1736-8
定 价: 25.00元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本。以前，我曾看有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达，他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的。却大部分都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、

有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童的梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地里飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”(Child Poems)二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎



Stray Birds / 001

飞鸟集

The Crescent Moon / 135

新月集

The Home 136

家庭

Baby's Way 138

孩童之道

The Unheeded Pageant 142

不被注意的花饰

Sleep-stealer 146

偷睡眠者

The Beginning 150

开始

Baby's World 154

孩子的世界



Defamation	156
责备	
The Judge	158
审判官	
Playthings	160
玩具	
The Astronomer	162
天文家	
Clouds and Waves	164
云与波	
The Champa Flower	168
金色花	
Fairyland	170
仙人世界	
The Land of the Exile	174
流放的地方	
The Rainy Day	178
雨天	
Paper Boats	180
纸船	
The Sailor	182
水手	



The Further Bank	186
对岸	
The Flower-school	190
花的学校	
The Merchant	192
商人	
Sympathy	194
同情	
Vocation	196
职业	
Superiors	198
长者	
The Little Big Man	200
小大人	
Twelve O'clock	204
十二点钟	
Authorship	206
著作家	
The Wicked Postman	210
恶邮差	
The Hero	214
英雄	



The End	220
告别	
The Recall	224
召唤	
The First Jasmines	226
第一次的茉莉	
The Banyan Tree	228
榕树	
Benediction	230
祝福	
The Gift	232
赠品	
My Song	234
我的歌	
The Child-angel	236
孩子天使	
The Last Bargain	238
最后的买卖	



飞鸟集
Stray Birds



☞ 1 ☞

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall
there with a sigh.

☞ 2 ☞

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in
my words.

☞ 3 ☞

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

☞ 4 ☞

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

☞ 5 ☞

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who
shakes her head and laughs and flies away.

1

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

5

无垠的沙漠热烈地追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。





✿ 6 ✿

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

✿ 7 ✿

The sands in your way beg for your song and your movement,
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

✿ 8 ✿

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

✿ 9 ✿

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

✿ 10 ✿

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among
the silent trees.

6

如果你因失去了太阳而流泪，那末你也将失去群星了。

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声、你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

8

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。





✿ 11 ✿

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

✿ 12 ✿

What language is thine, O sea?

The language of eternal question.

What language is thy answer, O sky?

The language of eternal silence.

✿ 13 ✿

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

✿ 14 ✿

The mystery of creation is like the darkness of night — it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

✿ 15 ✿

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

11

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你求爱的表示呀。

14

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。
而知识的幻影，却不过如晨间之雾。

15

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。





☞ 16 ☞

I sit at my window this morning where the world like a passer-by
stops for a moment, nods to me and goes.

☞ 17 ☞

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their
whisper of joy in my mind.

☞ 18 ☞

What you are you do not see, what you see is your shadow.

☞ 19 ☞

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.
Let me but listen.

☞ 20 ☞

I cannot choose the best.
The best chooses me.